

ЗНАТОКАМ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ – ПРИЗЫ И ГРАМОТЫ!

(подведены итоги конкурса переводчиков)

Отдел иностранной литературы совместно с преподавателями кафедры «Иностранные языки» проводил конкурс переводчиков художественной (поэзия и проза), публицистической и общенаучной литературы среди студентов – пользователей НБ УлГТУ. Цели и задачи конкурса заключались в раскрытии творческого литературного потенциала студентов и развитии навыков и умений перевода с иностранного языка на русский.

Конкурсными языками были английский, немецкий и французский. Студентам предлагался для самостоятельного перевода отрывок текста на иностранном языке. Конкурсанты могли участвовать в нескольких номинациях. Оригиналы текстов были взяты из немецкого журнала «Deutschland», издаваемого на английском, немецком и французском языках; материалом для перевода прозы — сказки О.Уайльда, братьев Гримм и А. де Сент-Экзюпери, в разделе «поэзия» использовались стихотворения и слова известных песен.

В конкурсе приняло участие 89 студентов, которые представили 191 работу. Надо отметить, что многие работы отличались и хорошим слогом, и близостью к оригиналу, и грамотностью. Встречались и такие, которые были довольно далеки от оригинала. Но это не всегда плохо: в переводе Кати Емельяновой (гр. ЭВМд-12) песня Патрсии Каас «Мон мес а moi» («Мой парень») звучала по-новому. Ира Матвеева (гр.СОд-21) и Алена Марянина (гр. Сод-41) прекрасно перевели с английского песню «Is It True?» («Правда ли это?»), которую на «Евровидении-2009» исполняла певица из Исландии Йоганна и заняла второе место.



Церемония награждения победителей и призёров состоялась в торжественной обстановке. Победителям были вручены грамоты и призы — диски и книги по искусству России и Западной Европы. Призёров поздравили директор библиотеки Т. М. Смирнова и

зав. отделом иностранной литературы С.А. Абрамова. Преподаватели — члены жюри — произнесли речи на разных языках: Н.Н. Новосельцева на - английском, Н.Р. Черепанова - на немецком и Н.В. Трубникова - на французском. Хочется похвалить всех участников конкурса, но особо отметим победителей, занявших призовые места сразу в нескольких номинациях. Это Хамидуллина Айгуль (гр. Лд-51), которая превосходно справилась с переводом текстов как с немецкого языка, так и с английского, и победила в четырёх номинациях. Киселёва Ирина (гр. Лд-51), продемонстрировав блестящее владение немецким языком, выиграла сразу в трёх номинациях конкурса. Тимиргазин Рустем (Эд-12) показал хорошие навыки перевода с французского и занял четыре призовых места. Те, кто не вошел в число победителей, но отличился тем, что участвовал в нескольких номинациях, тоже не ушли без подарков.

Следует заметить, что сотрудниками отдела была проделана серьёзная и трудоёмкая работа по проверке студенческих переводов. Особенно нелегко было определить лучшие работы в номинации «художественная литература» - как в прозе, так и в поэзии.

Проведение конкурсов и викторин уже стало традицией в отделе иностранной литературы. Но впервые конкурс носил такой масштабный характер. Выражаем глубокую признательность преподавателям кафедры «Иностранные языки» за помощь и содействие в проведении конкурса. Надеемся на дальнейшее сотрудничество, ведь впереди новые конкурсы, а значит, новые победы!

С.А. Абрамова, зав. отделом иностранной литературы,

Л.Ф. Семёнова, ведущий библиотекарь

«Is It True?» («Правда ли это?»)

Перевод И.А Матвеевой

Давай поговорим. Поговорим о нас.
В ответ услышу, что меня ты знаешь.
А я прочту в сиянье карих глаз,
Что мог бы скрыть, но не скрываешь.

Давай поговорим. Поговорим о нас.
Ведь эти сплетни втайне и украдкой
Разрушат всё вокруг, и сразу же, тотчас
Жизнь перестанет быть весёлой, лёгкой, яркой.

Так это правда?
Кончилась мечта?
Напрасно всё: любовь и нежность эта?
Наверно, ты не тот,
А может, я не та,
А всё вокруг – сценарий без сюжета.

Давай поговорим. Поговорим о нас.
Я та, что раньше, но живу надеждой,
А ты? Притворством, солью фраз?
Всё изменилось – жизнь не та, что прежде.

Всё кончено. Жаль, ты меня не знал,
Иначе бы не сделал мне так больно.
Считала другом, ты о чувствах лгал.
Зачем всё это? Хватит. Всё, довольно.

Так это правда?
Кончилась мечта?
Напрасно всё: любовь и нежность эта?
Наверно, ты не тот,
А может, я не та,
А всё вокруг – сценарий без сюжета.

Так это правда?
Или только сны?
Напрасно всё: любовь и нежность эта?
Наверно, я не та,
И изменился ты,
И всё вокруг – сценарий без сюжета...